مجلة (لغة – كلام) تصدر عن مخبر اللغة والتواصل- جامعة غليزان / الجزائر
ISSN : 2437-0746 / EISSN: 2600-6308
رقم الإيداع: 2015 - 3412
مصنفة ج : قرار1432 بتاريخ 2019/08/13
http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/176
المجلد 09/ العدد: 03- جوان (2023) - ص 70-78

جدلية تعريب المصطلحات الطبية

Controversial Arabicization of medical terms

بشرى كاظم مثكال
kazemahmed440@gmail.com
الجامعة التقنية الوسطى/ العراق

تاريخ الاستلام: 2023/03/28 تاريخ القبول: 2023/05/27 تاريخ النشر: 2023/06/30

مُلخّص البحث

لا غرو أنّ كلّ أُمة تقرأ وتكتب وتتعلم بلغتها وأي خلل في هذا النهج هو خروج عن العُرف، فلا بد من التمييز بين تعلم اللغات الأجنبية وتعلم العلوم باللغات الأجنبية ،من هنا جاءت إشكالية البحث وجدلية تعلمنا بعض العلوم العلمية والطبية منها خاصة بلغةٍ أخرى غير لغتنا ما الأسباب وما العلاج للرجوع إلى لغتنا والاعتراف بقدرتها على استيعاب المصطلحات العلمية طبية كانت أو غير طبية والتعبير عنها باللغة العربية الفصحى أما عن طريق التعريب (الاقتراض اللغوي) أو الترجمة. وانتهى البحث إلى ضرورة توحيد تعريب المصطلحات الطبية وترجمتها في البلاد العربية ؛ فاللغة العربية قادرة على ذلك بل إنّ علماء العرب تميزوا بأنهم أول من عرف التخصص.

الكلمات المفتاحية: جدلية، تعريب ، طبية

ABSTRACT:

It is not surprising that every nation reads, writes, and learns in its own language, and any defect in this approach indicates weakness and departure from custom, hence the problematic of the research in the reason why we learn all sciences, medical ones, from them, especially in a language other than our own, what are the reasons and what is the treatment for returning to our language and recognizing its ability to absorb terminology Scientific, medical or non-medical, and expressing it in standard Arabic, either through Arabization (linguistic borrowing) or translation. The research concluded that unifying the Arabization and translation of medical terms is the appropriate solution in the Arab countries.Because Arabic is not limited to understanding the terminology in various specialties, rather Arab scholars were distinguished for being the first to define the specialty, so the doctor needs his mother tongue

Key words : Dialectical - Arabization - medical

مقدمة:

الحمد لله والصلاة والسلام على رسوله محمد بن عبد الله النبّي الأُميّ أشرف الأعراب والعجم، وبعد: قال تعالى: ﴿ **لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَٰذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُّبِينٌ**﴾ **(النحل/103)** اللغة وسيلة التواصل بين البشر، و لكلّ مجتمع لغته الخاصة به فللإنكليز لغة وللفرنسيين لغة وللعرب لغتهم الخاصة التي اختصها الباري عزّ وجلّ لتبقى خالدة بخلود القرآن الكريم، نجد انفسنا أمام سؤال ملح : لما كانت اللغة وسيلة للتعبير والتواصل وهي تختلف من مجتمع لآخر ، ولما كانت أغلب الدول تدرس وتتعلم بلغتها ما بالنا نحن العرب لا ندرس بلغتنا ،هل تعجز لغتنا عن ذلك ؟ أم إنّ المغلوب مولع بتقليد الغالب؟ من هنا كانت إشكالية البحث ومحاولة البحث عن السبب للوصول أو محاولة الوصول إلى حلّ على أقل تقدير.

التعريب لغة: الإبانة والإفصاح، والمنطق من اللحن، وتقبيح قول القائل، والرد عليه، والتكلم عن القوم، ومنه : الثيب يعرب عنها لسانها ويقال أعربت عن شهادتي في الكلام أي: تكلمت عنه والتعريب في هذا المعنى اشهر[1].

المصطلح لغة: مصدر الفعل صلح ، والصلح بمعنى السّلم وهو ضدّ الفساد يقال تصالح القوم واصطلحوا بينهم[2].

المصطلح اصطلاحًا: عرفه الجرجاني بأنّه: "عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقله عن موضعه الأول، أو إخراج اللفظ في معنى لغوي إلى أخر لمناسبة بينهما[3] .أو هو الكلمة الاصطلاحية، أو العبارة الاصطلاحية مفردة أو مركبة، استقر معناها، أو بالأحرى استخدامها وحدد في وضوح، وهو تعبير خاص ضيق في دلالته المتخصصة، وواضح إلى أقصى درجة ممكنة وله ما يقابله في اللغات الأخرى، ويرد دائماً في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد فيتحقق بذلك وضوحه الضروري[4].أذن يمكن القول أنّ المصطلح اصطلاحًا هو عُرف بين مجموعة من الناس خاص بهم على معنى معين للفظ ما قد يختلف معناه عند غيرهم.

المصطلح الطبي: هو علم يعنى بدراسة المصطلحات الخاصة بالقطاع الصحي والطبي ويبحث في المفاهيم العلمية ونشأة المصطلح الطبي واصوله وتاريخه وتطوره [5]

أما التعريب في الاصطلاح : هو ما استعمله العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها[6]

دور العرب في تعريب العلوم الطبية:

عرف العلماء العرب منذ القدم المصطلحات الطبية التي لا زالت مستعملة في العصر الحديث فقد عرفوا : الفالج واليرقان والبهق والذبحة الصدرية واوجاع المفاصل وامراض القلب والكبد والرحم

فسموها قُلاب وكُباد ورُحام[7] ، بل إنّهم أول من عرف التخصص، فكان منهم الجراحون والفصادون (الحجامون) منهم أطباء العيون ويسمون (الكحالين) [8] ومنهم:

البيروني(ت440هـ) الذي ألف كتاب(الصيدنة في الطبّ).

ابن سينا(ت428هـ) الذي ألف في مختلف العلوم ولعلّ كتابه (القانون) في الطبّ من أشهر مؤلفاته، وهو موسوعة كبرى في الطبّ والصيدلة و وخلاصة للعلم اليوناني والعربي، وهو قمة ما وصلت إليه الحضارة العربية في فنون الطب تجربة ونقلا، وقد كان يعرف بإنجيل الطب في العصور الوسطى[9] وقد وضع ابن سينا مصطلحات مناسبة صارت مرجعًا لكثير من الباحثين لأنها تمثل رصيدًا مصطلحيًا طبيًا هامًا يوفر الجهد والوقت للقائمين على شؤون التعريب ويكفيهم مؤنة البحث عن مصطلح جديد[10].

الرازي(ت320هـ) الذي سُمي بجالينوس العرب فقد برع بالطب والكيمياء وقد تُرجم كتابه (الحاوي) الخاص بالطب إلى اللغة اللاتينية وبقي مرجعًا لعلماء الغرب حتى منتصف القرن الرابع عشر الميلادي وكتاب آخر في الحسبة والجدري وغيرها من الكتب ، احتفت به الجامعة الأمريكية فقامت بتكريمه وأنشأت دارًا لتدريس العلوم العربية ونقلت المخطوطات العربية إلى الإنجليزية [11]. وهناك الكثير من العلماء العرب لا يسمع المقال لذكرهم اثروا العلوم العربية والعالمية بالمجالات كافة، كان ولا يزال فضلهم على الإنسانية جمعاء.

أما في العصر الحديث فقد بدأت الحاجة إلى توحيد المصطلحات العلمية منذ انفصال الشام والعراق وجزيرة العرب عن الدولة العثمانية، فاتخذ العراق وسورية اللغة العربية لغة رسمية للتدريس في مدارس الحكومتين بدلًا عن اللغة التركية وأنشأ العراق مدارسًا عديدةً ، واحتاج إلى الكثير من المعلمين فاستدعى الكثير من الشام ومصر، وهناك بدأ احتكاك بعضهم ببعض وبدؤوا يشعرون باختلاف المصطلحات العلمية وهكذا ولد هذا الاتصال شعورًا بضرورة جعل المصطلحات العلمية واحدة في الكتب المدرسية ثم إّن هذا الشعور أصبح شعورا عامًا في البلاد العربية[12]. وقد قيّد العلماء تعريب المصطلحات بالضرورة وأجاز المجمع اللغوي المصري في قراراته الأولى:(أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجمية عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم) [13].واجمعوا على أن التعريب سماعي لا يقاس عليه لقلة ما ماورد منه عن العرب، وأنه يخشى من فتح باب التعريب تفشي الأعجمية في الكلام) [14].

والذي يبدو لي أنّ حصر استعمال التعريب بالضرورة لم يعدّ يجدي نفعًا في ظلّ تسارع الأحداث العالمية خاصة في مجال الطبّ فكلّ يوم تزاحمنا كثير من المصطلحات الطبية المستحدثة التي توجب فتح باب التعريب وجعله أكثر مطاوعة من خلال إعادة إحياء الألفاظ المهملة والأوزان الصرفية غير الشائعة أو ما يسمى بـ(يحفظ ولا يقاس عليه).

لقد تُرجمت كتب علمية كثيرة خلال القرن الماضي، وأُلفت كتب باللغة العربية دُرِّسَتْ في الجامعات والمعاهد العلمية ، وكان للجامعات والمجامع العربية فضل في هذا المضمار، ومنها: تعليم الطب باللغة العربية أما في مصر: انشئ المجمع العلمي المصري عام 1892، وجرت تغييرات عدة على اسمه حتى استقر على تسميته بـ(مجمع اللغة العربية) .

في سوريا: تأسس المجمع العلمي العربي عام 1919م، كان صورة حقيقية للتعريب في الوطن العربي.

أما في العراق فقد بدأت أول محاولة لتأسيس مجمع علمي عام(1921)جرت بعدها محاولات أخرى حتى جاء عام 1947م أنشئ المجمع العلمي العراقي .

و في الأردن :جرى التفكير بأنشاء مجمع علمي منذ عام 1924، حتى تأسس (مجمع اللغة العلمي الأردني) عام1976م[15].

أود ان أُشير إلى أنه وبالرغم من كلَّ الجهود المبذولة في مجال التعريب إلا إن مواكبة المجامع العلمية بصورة متفرقة ي البلاد العربية لم يفِ بالغرض لذا اقترح أن يُسس مجمعًا علميًا عربيًا موحدًا يجمع علماء الدول العربية وبذلك يخلق جوًا من التنافس والتعاون من أجل الوصول إلى تشخيص المشكلات الدقيقة ومعالجتها من أجل مواكبة التطور العلمي في مجالاته كافة.

مشكلات المصطلح الطبي:

لما كانت المصطلحات وليدة الاحتياجات كان التعريب واحدًا من أساليب ايجاد المصطلحاتِ العلمية، والطبية. ولقد قام العرب بالتعريب في كل العصور وغيروا ما يلزم تغييره في الألفاظ التي عرّبوها مجانسة لكلماتهم وانسجامًا مع قواعد اللغة العربية فلا يشذون إلاّ للضرورة، ومن مظاهر ذلك التغيير نقص حرف أو زيادته، مثل برنامه فقد عربوها بقولهم برنامج، ومن التغيير موافقة وزن الكلمة لأوزان العربية مثل براذه عربوهما بقولهم فرزدق[16]. كما ترجموا عن الهند واليونان وبلاد فارس ، بل ابدعوا وابتكروا وألفوا حتى شهد لهم العالم بالريادة في العلم والمعرفة ،وساهموا في إنشاء جهاز مصطلحي واكب نشاطهم العلمي فوصلنا منه رصيد كبير. ولعلّ السبب في ذلك هو إن اللغة العربية طاوعتْ أهلها في التعبير عن المعاني التي أرادوها لكنّ في العصر الحديث تراجعت اللغة العربية كأهلها وبرزت مشكلة انتشرت بوضوح ألاّ وهي التعليم باللغة غير العربية ، هو عصر الاحتلال والنفوذ الأجنبي فاستهان العرب بلغتهم واستخفوا بها، فقللوا من شأنهم وشأنها ، فهل المغلوب مولع بتقليد الغالب كما يقول ابن خلدون في باب(المغلوب مولع أبداً بالاقتداء بالغالب في شعاره وزيه و نحلته و سائر أحواله و عوائده) " وهل هذا سرّ قولهم العامّة على دين الملك .....والرّعيّة مقتدون به لاعتقاد الكمال فيه اعتقاد الأبناء بآبائهم والمتعلّمين بمعلّميهم ....."[17] لكننا نجد في المقابل أنّ علماء اللغة وحفظتها بذلوا جهودًا محمودة فيها تؤكد على تطور اللغة العربية وقدرتها على مواكبة التطور[18] يمكن استعادة زمام المبادرة واكمال ما بدأ به القدماء من تعريب المصطلحات العلمية فاللغة العربية قادرة على ذلك، ما نحتاج إليه هو توحيد

المناهج في البلاد العربية ويمكن انجاز ذلك لأننا نعيش في عصر الحوكمة الإلكترونية. ويمكن تلخيص المشكلات :[19]

1- فوضى المصطلحات وتعدد وسائل وضعها، والافتقار إلى الدقة والضبط فأسماء الأمراض تُظهر اضطرابًا واضحًا في المصطلحات مثلًا: يطلق الخُناق على التهاب اللوزتين والدّفتيريا **Diphtheria** مع إنّ اللفظ الأخير أخطر بكثير من التهاب اللوزتين. ولعلّ أهم أسباب اختلاف المصطلحات يرجع إلى فقد الاتصال بين النقلة والمؤلفين في مختلف الأقطار العربية ، ففي كلّ قطر توضع مصطلحات جديدة لا يدري عنها شيئًا علماء البلدان الأخرى .

2- قلةُ ما سُجِل من الاصطلاحات في المؤلفات العربية على الرغم الجهود التي بذلها القدماء في تسجيل بعضًا من هذه الاصطلاحات كـ (الخوارزمي ت 387 هـ) مؤلف كتاب(مفاتيح العلوم)، و(الجرجاني ت 816هـ) صاحب كتاب(التعريفات)، والتهانوي (ت 1158هـ) مؤلف كتاب (كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم)، والجواليقي أبو منصور الجواليقي(ت 540 ه) في كتابه (المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم) ، وشهاب الدين أحمد الخفاجي (ت1069ه) جامع كتاب (شفاء الغليل في ما كلام العرب من الدخيل).

3- تأخر المجامع اللغوية العربية في إيجاد المصطلحات الموحدة فسح المجال للاجتهادات الشخصية.

4- قصور الترجمة قديماً، وحديثًا، فالمترجمين الأولين لم يكونوا على حظ وافر من العربية، فلذلك استسهلوا نقل مصطلحات العلوم، والفنون، والصِّناعات بأعيانها في الغالب.

معالجة مشكلة المصطلح الطبي:

إنّ نمو اللغة يعني تزايداً مستمراً في محتواها من المصطلح وهو امر لا يمكن إنكاره ، ومن هنا نجد أنَّ معجمات العالم المتقدم اليوم غير ما كانت عليه في مطلع القرن الماضي مثلاً، وعلى غرار ذلك لا بد من استمرار نمو المفردات في لغتنا العربية لتضع مقابلات لهذه المصطلحات الجديدة.

يمكن معالجة المصطلح من طريقين: أحدهما: التوليد والثاني: الترجمةُ

فأما التوليد وما يتصل به من(اشتقاق، ومجاز، وتعريب)، وذلك لإثراء اللغة العربية، وتحرير ألفاظها العلمية عن طريق إيجاد ما يقابلها في اللغة العربية.

فـ (الاشتقاق) هو: " هو"أخذ صيغة من أخرى مع اتفاقهما معنى ومادة أصلية وهيئة تركيب لها، ليدل بالثانية على معنى الأصل بزيادة مفيدة لأجلها اختلفا حروفا أو هيئته كضارب من ضرب وحذر من حذ"[20] وهو من أهم الوسائل التي يمكن الاستفادة منها في تكوين كلمات جديدة بقصد الدلالة على معان جديدة. ومع هذا فالاشتقاق وحده لا يكفي لتوليد الكلمات التي يحتاج إليها التفكير البشري، لأنَّ عمله مقصورٌ على أوزان، وقوالب معينة، وهذه الأوزان، والقوالب مهما كانت كثيرة، لا تستطيع أن

تستوعب جميع المعاني العقلية كما أقرت اللجنة التي شكلتها وزارة المعارف العراقية(1926) موادَ عدّتها قواعد، ودساتير تتبعها في ما تضعه ، وتقرره من المصطلحات العلمية، والكلمات اللغوية[21].

المجاز : هو اللفظ المستعمل في غير ما وُضع له في اصطلاح التخاطب لعلاقة، مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الوضعي وقد استخدمت لجنة المعجم الطبي الموحد المجاز في استعمال الألفاظ بتخصيص معناها العام أو تعميم معنى مجاور لمعناها اللغوي، أو نقلها إلى مدلول آخر أدق[22] .

الثاني: الترجمة، ولعل أهم مبدأ يجب الأخذ به عند وضع مقابل عربي لـ (مصطلح أجنبي)، هو النظر إلى المدلول الاصطلاحي للفظ الأجنبي قبل معناه اللغوي، ومن ثم يختار اللفظ العربي المناسب لذلك له؛ وذلك بأن يتواضع واضعو المصطلح على إضفاء مدلول معين على لفظة عندما لا يجدون اللفظ ، الذي يؤدي ذلك المدلول، ويستوعبه أما إذا ازداد الاختلاف بين المدلولين اللّغوي والاصطلاحي فلابد من الاعتماد على المدلول الاصطلاحي في وضع المقابل العربي، و إلا أدت الترجمة الحرفية للنصوص العلمية إلى ارتكاب الأخطاء ولأن الترجمة لا تختص باللغات فحسب بل الثقافات أيضا و"المصطلح يتأثر أيضا بالثقافة، أي أنماط التفكير والممارسات الفعلية والتحولات الاجتماعية والبيئية والأبعاد التاريخية والتراثية؛ لذلك فالأطر الثقافية والحضارية تؤدي دورا مهما في الدلالات المصطلحية، هذا الواقع يجعل المصطلح ومفاهيمه خاضعا للبيئة الثقافية وشروط حقل المعرفة، وأيضا مواكبة الحاجات الأخرى إنّ تعريب المصطلحات يحتاج إلى تضافر الجهود والابتعاد عن التقليد ، لذا يجب علينا عدم الاكتفاء باستهلاك العلم، بل يجب إعادة زرعه عربياً ورصد الأموال الكافية للبحث العلمي في جميع الميادين حثّ الاعلام لدفع الحركة العلمية من خلال استحداث برامج تحمل سمة العلمية والطبية باللغة العربية[23].كذلك الاستفادة من وسائل التواصل الاجتماعي المختلفة في نشر التقارير والمصطلحات الطبية باللغتين العربية والأجنبية ؛ لما لوسائل الاعلام والتواصل الاجتماعي من أثر كبير على حياة الناس تفرض ترجمة النصوص الطبية، كذلك على المترجم التمكن من اللغة المتخصصة واحترام خصائص اللغة الطبية ولهذا لابد من التقيد بالدقة والإيجاز والوضوح والابتعاد عن الغموض والإطناب والتعقيد وكل ما يسبب الالتباس والغموض للقارئ[24].ويمكن رفع الوعي الطبي لأبناء المجتمع من خلال توزيع كُتيبات بلغة عربية مبسطة من قبل كاتب متخصص[25].

نستخلص مما مضى إنّ التوليد والترجمة من العوامل المهمة في استعادة اللغة العربية لمكانتها في مواكبة التطورات العالمية يتمثل التوليد بتفعيل السماحة التي تتمتع بها اللغة العربية في قبول تعريب كلمات من لغات أخرى ، وإعادة كلمات أخرى أُهملت و أُميتت ولا بأس من إدخال الكلمات على وزن عربي في الميزان الصرفي وإن لم يكن عربيًا طالما أمكن إدخاله للعربية ، أما الترجمة فيبدو لي أنّ اطلاع العرب على لغات العالم من خلال فرص السفر المتاحة للدراسة وكذلك التكنلوجيا التي حولت العالم إلى قرية بضغطة زرّ، كلّ هذا يسر كثيرًا من الأمور التي كانت عائقًا فلم تعد كذلك الآن.

الخاتمة:

في ختام البحث ننتهي إلى ما توصل إليه ، وقد لخصتها بما يأتي:

1. توحيد الجهود العربية في التعريب والترجمة مما يعطي المجال للمشتغلين بالعلوم الطبية والعربية أن يأخذوا دورهم في ذلك.
2. تدريس العلوم الطبية باللّغتين العربية والإنجليزية، ليتمكن الدارس من مواكبة المستجدات العالمية في مجال الطب، وترجمتها إلى لغته العربية.
3. المصطلح الطبي لغة خاصة، تستدعي الإحاطة بها قبل نقلها من لغة لأخرى.
4. الترجمة الحرفية لا تجدي نفعًا فلا بد من الإفادة من المجاز والبلاغة في الترجمة.
5. الطب يرتبط بحياة الناس واللغة وسيلة التفاهم لذا لا بد أن يفهم المريض ما يقوله الطبيب بصورة

المصادروالمراجع:

-القرآن الكريم
-ابن خلدون عبد الرحمن, المقدمة, القاهرة, دار الشعب(د.ت).
-ابن فارس أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، أبو الحسين (ت: 395هـ)، معجم مقاييس اللغة، لمحقق: عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، 1399هـ - 1979م.
- ابن منظور،، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور (ت 711 ه) لسان العرب ، دار صادر بيروت(د. ت(..
-البكاء محمد عبد المطلب ، اشكالية المصطلح في الدراسات اللغوية المعاصرة في العراق1989.
-الجرجاني ، التعريفات، طبعة ليبيتسج ط 1845
-جلال الدين السيوطي، المزهر في علوم اللغة و أنواعها، شرح و تعليق:محمد جاد المولى بك و محمد أبو الفضل إبراهيم و علي محمد اليحياوي، المكتبة، العصرية، بيروت 1986 .
-جواد، مصطفى ، مشكلات اللغة العربية وحلها ، والمباحث اللغوية في العراق، 1955
-حجازي، محمود فهمي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح ،دار غريب للطباعة و النشر و التوزيع،(د.ت)
-خليفة عبد الكريم ، اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث، منشورات مجمع اللغة العربية الأردني، عمان- الأردن، ط/2، 1988م.
-السامرائي، كمال/ مختصر الطب العربي ،مصر، دار النضال، 1990.
-السرجاني، راغب، ماذا قدم المسلمون للعالم، ط/3 ،مؤسسة اقرأ، للنشر والتوزيع والترجمة ،القاهرة، 2009.
-سليمان إبراهيم العسكري، الترجمة وتفاعل الثقافات عبر جسور حضارية ،ع/224، 2022.
-الضامن حاتم صالح ، فقه اللغة، ط 1 ، 2007 ، دار الآفاق العربية ، القاهرة.

-طوقان/ قدوري، التراث العربي العلمي في الرياضيات والفلك، ط/2، القاهرة، لجنة التأليف والترجمة العربية ،1954م.

-عبد العزيز محمد حسن، المصطلح العلمي عند العرب تاريخه ومصادره ونظريته، دار هاني للطباعة، مصر، 2000 .

-القزاز عبد الجبار جعفر ، الدراسات اللغوية في العراق، بغداد، 1979م.

-المبارك محمد، فقه اللغة وخصائص العربية، دار الفكر، (د.ت).

-محمد حسن عبد العزيز، التعريب في القديم والحديث، دار الفكر العربي، القاهرة، 1990.

-يعقوب أحمد الشراح، المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية، اتحاد كتاب العرب، 2009 .

الرسائل والبحوث:

- بوحمدي محمد، المصطلح الطبي من خلال القانون لابن سينا مصطلحات الكحالة "طب العيون نموذجا " مجلة اللسان العربي، الرباط، العدد 43، 1977.

-الدالي، محمد، في الطريق إلى مصطلح علمي، دمشق،(مجلة المجمع العلمي العربي سابقا)م/.3،2000

-فراجي نجاة وفرقاني جازية ، والترجمة الطبية أزمة المصطلحات الطبي في الوطن العربي، جامعة وهران ، الجزائر، المترجم، المجلد 19 ، العدد 1، 2019.

-محمود احمد السيد، المبادئ الأساسية في وضع المصطلح و توليده، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق - مج75، 2000.

-المسعودي ليلى، المصطلح الطبي وتقاطع المجالات، مجلة اللسان العربي ، ع/431، 1997.

- الهلالي صادق ، تطوير منهجية وضع المصطلحات العلمية ورموزها ومختصراتها وتوحيدها واشاعتها، مجلة اللسان العربي، عدد 39 ، سنة 1995 .

الهوامش:

[1]) ينظر: ابن فارس أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، أبو الحسين (ت: 395هـ)، معجم مقاييس اللغة، لمحقق: عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، 1399هـ - 1979م، 300/4

[2]) ينظر: ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور (ت 711 ه) لسان العرب ، دار صادر بيروت(د. ت.)،517/2

[3]) ينظر: الجرجاني ، التعريفات، طبعة ليبيتسج ط 1845، ص/8

[4]) ينظر: حجازي محمود فهمي ، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة و النشر و التوزيع ، ص/11

[5]) ينظر: يعقوب أحمد الشراح، المصطلح الطبي بين النظرية والتطبيق، مجلة التعريب ، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ع/50، 2016 ، ص/182

[6]) ينظر: الضامن حاتم صالح ، فقه اللغة، ط 1 ، 2007 ، دار الآفاق العربية ، القاهرة، ص/ 105

[7]) ينظر: السامرائي، كمال/ مختصر الطب العربي ، مصر، دار النضال، 1990،ص/201

[8] ينظر: السرجاني، راغب، ماذا قدم المسلمون للعالم، ط3 ،مؤسسة اقرأ، للنشر والتوزيع والترجمة ،القاهرة، 2009، ص/25

[9] ينظر: محمد حسن عبد العزيز، التعريب في القديم والحديث، دار الفكر العربي، القاهرة، د.ت، ص/ 114

[10] ينظر: بوحمدي محمد، المصطلح الطبي من خلال القانون لابن سينا مصطلحات الكحالة "طب العيون نموذجا "، مجلة اللسان العربي، الرباط، العدد 43، 1977،ص/44

[11] ينظر: طوقان/ قدوري، التراث العربي العلمي في الرياضيات والفلك، ط/2، القاهرة، لجنة التأليف والترجمة العربية ،1954ص//191-192

[12] ينظر: الهلالي صادق ، تطوير منهجية وضع المصطلحات العلمية ورموزها ومختصراتها وتوحيدها واشاعتها، مجلة اللسان العربي، عدد 39 ، سنة 1995 ، ص 59

[13]) ينظر: مجمع اللغة العربية، مجلة اللغة العربية ، القاهرة،1935، 33/1

[14]) ينظر: المصدر نفسه ، 7/1

[15] ينظر: خليفة عبد الكريم ، اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث، منشورات مجمع اللغة العربية الأردني، عمان- الأردن، ط/2، 1988م.ص/50-51

[16] ينظر: فقه اللغة وخصائص العربية، محمد المبارك: ص 298 – 299

[17]) ابن خلدون، المقدمة

[18] ينظر: القزاز عبد الجبار جعفر ، الدراسات اللغوية في العراق، بغداد، 1979م. ص/ 8، وعبد العزيز محمد حسن، المصطلح العلمي عند العرب تاريخه ومصادره ونظريته، دار هاني للطباعة، مصر، 2000 ، ص/3

[19] ينظر: جواد، مصطفى ، مشكلات اللغة العربية وحلها ، والمباحث اللغوية في العراق، 1955،ص/98، والمسعودي ليلى، المصطلح الطبي وتقاطع المجالات، مجلة اللسان العربي، 1997، ع/431، ص 38، عبد المجيد نصير، توحيد المصطلح، 13-14

[20] جلال الدين السيوطي،المزهر في علوم اللغة و أنواعها، شرح و تعليق:محمد جاد المولى بك و محمد أبو الفضل إبراهيم و علي محمد اليحياوي، المكتبة، العصرية، بيروت 1986 ، 2/ 346

[21] ينظر: المطلب, البكاء، محمد عبد، اشكالية المصطلح في الدراسات اللغوية المعاصرة في العراق1989 ص/ 122، وجواد مصطفى، مشكلات اللغة العربية وحلها ، والمباحث اللغوية في العراق، ص\83-84

[22] ينظر: الدالي، محمد، في الطريق إلى مصطلح علمي، دمشق،(مجلة المجمع العلمي العربي سابقا)،3،738/2000

[23] ينظر: محمود احمد السيد، المبادئ الأساسية في وضع المصطلح و توليده، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق - مج75/، ج/ 3 -642 -645)

[24] ينظر: فراجي نجاة وفرقاني جازية ، والترجمة الطبية أزمة المصطلحات الطبي في الوطن العربي، جامعة وهران ، الجزائر، المترجم، المجلد 19 ، العدد 1، جوان2019، ص/7

[25] ينظر: سليمان إبراهيم العسكري، الترجمة وتفاعل الثقافات عبر جسور حضارية ،ع/224، 2022، ص/18